



Music of the Comedian Harmonists
performed by **FROMMMERMANN**





FROMMMERMANN

Jan-Willem Schaafsma tenor
Jeroen de Vaal tenor
Marcel Reijans tenor
Mattijs van de Woerd baritone
Jan Willem Baljet baritone
Martijn de Graaf Bierbrauwer bass
David Bollen piano

photo: Marco Borggreve

Dutch vocal group Frommermann is named after Harry Frommermann, who in 1927 founded the Comedian Harmonists. This German ensemble, comprised of five singers and a pianist, was a huge sensation in the late 1920s and early 1930s. The Comedian Harmonists were renowned for their broad variety of vocal styles and the fine sense of humour with which they performed close harmony music. Within a short period of time they became international celebrities, performing throughout Europe and the United States. In 1935 the Nazis forced the Comedian Harmonists to disband, thus silencing them forever.

In December 2004, at the request of the Grachtenfestival Amsterdam, tenor Marcel Reijans brought together a group of fellow singers and a pianist who shared his love for the music of the Comedian Harmonists. With this group, each of its members busy with (inter)national singing careers, 'Broken Silence' was created, a theatre programme paying tribute to the Comedian Harmonists. Under the direction of renowned Dutch actor Peter Blok, Frommermann broke the silence that had been imposed on the Comedian Harmonists and gave their music a new voice in the Netherlands.

The three performances of 'Broken Silence' in the 2005 Grachtenfestival were a great success. Numerous positive reactions from both public and press immediately led to an invitation to perform at the annual Koninginneconcert ('Queen's Concert') at the Noordeinde Palace in The Hague. This concert, attended by HRH Queen Beatrix, the royal family and many esteemed guests, was also received with much acclaim. Dutch public tele-

vision service NPS created a 'making of' documentary which, together with the concert itself, was broadcast nationwide on Koninginnedag ('Queen's Day') 2006. Since then, Frommermann has performed throughout the Netherlands, Germany and France. The public's appreciation is shown again and again by sold-out houses and the enthusiastic responses from each audience.

Frommermann have clearly developed their own style in the spirit of their famous German predecessors, the Comedian Harmonists. Classical lieder, folk songs, popular music and timeless hits are performed with subtle nuance and sharp wit at the highest musical and vocal level.

FROMMMERMANN

creator of European voice theatre

With the American soldiers who in 1916 joined the armed forces on the European battle fields came a style of music that was new to Europe: jazz. After the war ended (November 1918) the population was desperate for entertainment. They found it in the lively dixieland, the charleston and the other forms of the New Orleans jazz, and in Latin-American variations such as the rumba. Songs sung in close harmony became popular as well, both spirituals and songs with wordly lyrics. The records and performances of the five-member a cappella singing group The Revelers, with songs like 'Ol' Man river' and 'When Yuba played the rumba on the tuba', was widely appreciated in Europe. After listening to a record in 1927 and hearing the perfect part-song and the catchy music,

the 21 year-old stage actor Harry Frommermann became so enthused that he decided to form a similar group, with a German repertoire. He sensed success in a city where light opera, revues and cabarets provided colourful entertainment. He used his last money to place an advertisement for an audition. Out of over seventy candidates, only one proved to be suitable, an excellent 25 year-old bass named Robert Biberti. A beautiful tenor auditioned as well, 23 year-old Dutchman Johan Heesters, but he pulled out because there was no money to be made in the near future. Biberti, who was a choir singer with the Grosse Schauspielhaus in Berlin, recommended two choir colleagues, the Polish baritone Roman Cycowski and the Bulgarian tenor Ari Leschnikoff; the latter would bring a legendary glow to the group as the first tenor with his famous high, silver sound. Leschnikoff knew a good pianist, Erwin Bootz. He revealed himself as a masterly arranger as well. Bootz brought along a beautiful second tenor, Erich Collin. They made up the group that presented itself as the 'Comedian Harmonists'. Frommermann filled in the third tenor part. He was the only one without vocal training; according to Bootz he had more of a speaking voice. The young men in their twenties must have been idealists, because they began by studying intensively for eight months to master their part-song and their repertoire. Since they all held day jobs, they studied at night between 12 and 4. The famous movie star Asta Nielsen made her house available for their rehearsals. They succeeded in getting a contract with one of the Berlin revues. Frommermann's venture was a lucky one: their rhythmic, lively songs, the entertaining way in which

they imitated musical instruments and their smooth presentation were a huge hit. Voice theatre was a novelty to the public. Unlike The Revelers, who opted for a more soulful delivery, the Harmonists sang their songs with classic charm and beauty. Recordings followed immediately. A year and a half after they had started their nightly rehearsals, the Comedian Harmonists presented themselves independently with a full evening's entertainment that all of Germany turned out for. From that night on they performed in dress suits. The public lapped up their songs like 'Veronika, der Lenz ist da', 'Mein kleiner grüner Kaktus', or 'Schöne Isabella von Kastilien'. Abroad, at first in the Netherlands in November 1930, their success was huge as well. With a look of pride in their eyes, the six musicians were photographed in Volendam in a fisherman's attire, with wooden shoes! They had a very prominent fan: the director of the Concertgebouw Orchestra, Willem Mengelberg. He invited the group to perform at a dinner in the Amstel Hotel on Sunday 29 March 1931. In the afternoon, the maestro had directed the St Matthew Passion and at night he was entertained by the songs from the Berlin singers. 'Endearing to see Mengelberg's joy and the friendly way he interacted with the group', wrote committee member De Booij in his diary. With the assumption of power by the Nazi party in 1933 with its anti-Jewish policy, the group found itself in a difficult position, as three of the singers were Jewish. Organised provocation occurred during the rendition of the song 'Der Onkel Bumba aus Kalumba' (the German version of 'When Yuba played the rumba on the tuba'). The first rows began to protest when the group sang the

lines 'Was ist denn los in ganz Kalumba mit der Rumba. Die Politik ist ganz vergessen in Kalumba. Man ist von Rumba ganz besessen in Kalumba.' (So what is wrong in all Kalumba with the Rumba? Politics are all forgotten in Kalumba. Everyone is totally possessed by Rumba in Kalumba.) The Nazi's made it known that their politics were not to be forgotten. The three Jewish members were banned from performing and the three Aryan members received permission to recruit three new Aryan musicians and to continue, albeit under a German name. The group's plan to leave Germany together met with objections from Biberti for family-related reasons. Out of necessity, but in a friendly atmosphere, the Comedian Harmonists split up in 1935. Frommermann, Collin and Cycowski left for Vienna and took on two singers and a pianist. As 'Comedy Harmonists' they toured successfully until 1941, even going as far as Australia. In Berlin, Biberti formed a group that called itself the Meistersextett that was mainly successful outside Germany, where the working climate had become increasingly difficult. In 1941, the Sextett was banned. The three groups left approximately 160 records with multiple songs. The renewed appreciation of their repertoire started in the seventies with the reissue of the songs on L.P. and by a TV-documentary about the group in 1976. The revival became large-scaled in the nineties when CD's were launched, a biography was published and when, in 1997, a movie about the Comedian Harmonists came out. Apart from that, the arrangements of numerous songs have been published as sheet music.

For Frommermann, all of this came too late; he died in 1975. His attempts to generate renewed popularity for the repertoire with a new group after 1945 failed. His time had passed; the American jazz-oriented popular music followed by rock and pop dominated entertainment. The performance of a group of Dutch singers at the Grachtenfestival 2005 with repertoire of the Comedian Harmonists, intended to be a once-only event, was such a success that following performances, at – among other locations – the Palace Noordeinde at the Queen's Concert were soon realized. By carrying the name Frommermann, the group of founder Marcel Reijns (he has been a fan of the original group since he was a teenager), Jeroen de Vaal, Jan-Willem Schaafsma tenors, Mattijs van de Woerd and Jan Willem Baljet baritones, Martijn de Graaf Bierbrauwer base and pianist David Bollen, pays the perfect tribute to the creator of European voice theatre.

Franz Straatman
Translation: Eline Haks



FROMMMERMANN

Schöpfer des Europäischen Stimmentheaters

Zusammen mit den amerikanischen Soldaten, die sich ab 1916 an den Kämpfen auf den europäischen Schlachtfeldern beteiligten, wehte auch eine für Europa neue Musik herüber: der Jazz. Nach dem Ende des Krieges im November 1918 lechzte die Bevölkerung nach Entspannung. Die erlebte man im vitalen Dixieland, im Charleston und anderen Formen des New Orleans Jazz sowie in Lateinamerikanischen Varianten, wie dem Rumba.

Populär wurden auch die in enger Harmonie gesungenen Lieder, sowohl Spirituals als auch weltliche Lieder. Die aus fünf Sängern bestehende A cappella-Gruppe The Revelers erhielt dank ihrer Schallplatten und Auftritte mit Nummern wie 'Ol' Man river' und 'When Yuba played the rumba on the tuba' in Europa viel Beifall. Der perfekte Zusammenklang und die mitreißende Musik begeisterten den 21-jährigen Berliner Schauspieler Harry Frommmermann so sehr, als er 1927 eine Schallplatte hörte, dass auch er so eine Gruppe zusammenstellen wollte, allerdings mit deutschem Repertoire. Er witterte den Erfolg in einer Stadt, in der Operetten, Revuen und Kabarets für bunte Unterhaltung sorgten.

Mit seinen letzten Groschen gab er eine Anzeige zu einem Probesingen auf. Von über siebzig Kandidaten erwies sich nur einer als geeignet, ein hervorragender Bass, der 25-jährige Robert Biberti. Auch ein Tenor mit einer sehr schönen Stimme sang vor, ein Niederländer, der 23-jährige Johannes Heesters, aber er sagte ab,

weil damit vorläufig nichts zu verdienen war. Biberti, als Chorsänger am Großen Schauspielhaus in Berlin tätig, empfahl zwei Kollegen aus dem Chor, den polnischen Bariton Roman Cycowski und den bulgarischen Tenor Ari Leschnikoff; er sollte der Gruppe als erster Tenor mit seinem berühmten hohen, silbernen Klang legendären Glanz verleihen. Leschnikoff kannte einen guten Pianisten, Erwin Bootz. Dieser entpuppte sich auch als meisterhafter Arrangeur. Bootz brachte einen guten zweiten Tenor mit, Erich Collin. So entstand die Gruppe, die sich schließlich als die 'Comedian Harmonists' präsentierte. Frommmermann füllte die dritte Tenorpartie aus. Er war der einzige ohne Gesangausbildung; Bootz zufolge hatte er eher eine Sprechstimme.

Die Zwanziger müssen Idealisten gewesen sein, denn sie probten zuerst acht Monate lang intensiv ihren Zusammenklang und das Repertoire, nicht tagsüber, sondern in der Nacht zwischen 12 und 4 Uhr, denn während des Tages hatten sie neben ihrer Tätigkeit als Chorsänger noch allerlei Nebenberufe. Proben durften sie im Haus des berühmten Filmstars Asta Nielsen. Es gelang der Gruppe, bei einer der Berliner Revuen einen Vertrag zu bekommen. Frommmermann hatte richtig spekuliert: ihre rhythmisch beschwingten Songs, die amüsante Art, in der sie mit ihren Stimmen Instrumente nachahmten, und die flotte Darbietung begeisterten das Publikum. Dieses Stimmentheater war für das Publikum etwas Neues. Im Gegensatz zu ihrem Vorbild, den Revelers, die mehr Soul in ihren Vortrag legten, sangen die Harmonists ihre Songs mit klassischem Charme und Liebreiz. Gleich danach folgten Schallplattenaufnahmen. Anderthalb Jahre, nachdem sie zu nächtlichen Stunden geprobt hatten, präsentierten die Comedian Harmonists

sich selbständig mit einem abendfüllenden Programm, das ganz Deutschland begeisterte. Von dem Augenblick an traten sie im Frack auf. Das Publikum hatte seine Freude an ihren Schlagern wie 'Veronika, der Lenz ist da', 'Mein kleiner grüner Kaktus' oder 'Schöne Isabella von Kastilien'. Auch im Ausland, als erstes in den Niederlanden im November 1930, war der Erfolg groß. Mit stolzem Blick ließen die sechs Musiker sich in Volendam in Fischerkleidung mit Holzschuhen fotografieren! Sie hatten einen sehr bedeutenden Fan, den Dirigenten des Concertgebouw Orchesters, Willem Mengelberg. Dieser lud die Gruppe dazu ein, am Sonntag, dem 29. März 1931, bei einem Diner im Amstel Hotel aufzutreten. Am Mittag hatte der Maestro noch die Matthäuspassion dirigiert, und abends amüsierte er sich über die Lieder der Berliner. 'Nett zu sehen, wie Mengelberg sich vergnügte und wie nett er mit ihnen umging', schrieb Vorstandsmitglied De Booij in sein Tagebuch.

Mit der Machtergreifung der NSDAP im Jahre 1933 und durch deren antisemitische Politik bekam die Gruppe Schwierigkeiten, denn drei der Sänger waren Juden. Zur organisierten Provokation kam es u.a. während einer Vorstellung beim Lied 'Der Onkel Bumba aus Kalumba' (die deutsche Fassung von 'When Yuba played the rumba on the tuba'). Die ersten Reihen begannen zu protestieren, als die Gruppe sang: 'Was ist denn los in ganz Kalumba mit der Rumba. Die Politik ist ganz vergessen in Kalumba. Man ist von Rumba ganz besessen in Kalumba.'

Die Nazis zeigten, dass ihre Politik dominierte. Den drei jüdischen Mitgliedern wurden weitere Auftritte verboten, und den drei arischen Mitgliedern wurde erlaubt, drei

neue arische Musiker zu engagieren und weiterzumachen, aber nur unter einem deutschen Namen. Ein Plan, Deutschland gemeinsam zu verlassen, scheiterte aus familiären Gründen am Widerspruch Bibertis. Notgedrungen, aber in aller Freundschaft, trennte die Gruppe sich Anfang 1935. Frommermann, Collin und Cycowski zogen nach Wien und engagierten dort zwei Sänger und einen Pianisten. Als 'Comedy Harmonists' unternahmen sie bis 1941 sehr erfolgreiche Tourneen bis nach Australien. Biberti stellte in Berlin eine Gruppe zusammen, die sich Meistersextett nannte und vor allem außerhalb Deutschlands – das Arbeitsklima wurde im Reich immer ungünstiger – noch viel Erfolg verbuchte, bis das Sextett 1941 verboten wurde.

Die drei Gruppen hinterließen etwa 160 Schallplatten mit einem Vielfachen an Nummern. Die Neubewertung des Repertoires begann in den siebziger Jahren mit dem Neuerscheinen der Lieder auf LP und durch eine Fernsehdokumentation über die Gruppe im Jahre 1976. Die Wiederbelebung nahm in den neunziger Jahren große Formen an, als CDs auf den Markt kamen, eine Biographie erschien und 1997 ein Film über die Comedian Harmonists gedreht wurde. Seit 2000 sind überdies die Noten der Arrangements zahlreicher Lieder erschienen.

Für Frommermann kam das zu spät; er starb 1975. Seine Bemühungen, das Repertoire nach 1945 mit einer neuen Gruppe wieder populär zu machen, waren vergeblich. Die Zeit war vorbei; der amerikanische Jazz und danach Rock und Pop beherrschten die Unterhaltungsmusik.

Das als einmalig vorgesehene Auftreten einer Gruppe niederländischer Sänger beim Grachtenfestival 2005



mit Repertoire der Comedian Harmonists erwies sich als derart erfolgreich, dass anschließende Auftritte, unter anderem im Palast Noordeinde zum Koninginneconcert, nicht ausblieben. Geschmückt mit dem Namen Frommermann, erweist die Gruppe des Gründers Marcel Reijans (er war als Teenager bereits ein Fan der originalen Gruppe), Jeroen de Vaal, Jan-Willem Schaafsma Tenöre, Mattijs van de Woerd und Jan Willem Baljet Baritone, Martijn de Graaf Bierbrauwer Bass und Pianist David Bollen, dem Schöpfer des Europäischen Stimmtheaters alle Ehre.

Franz Straatman
Übersetzung: Erwin Peters

FROMMMERMANN

schepper van Europees stemmentheater

Met de Amerikaanse soldaten die vanaf 1916 mee kwamen vechten op de Europese slagvelden, waaide er ook een voor Europa nieuwe muziek over: de jazz. Na de beëindiging van de strijd (november 1918) snakte de bevolking naar ontspanning. Die vond men in de vitale dixieland, de charleston en andere vormen van de New Orleans jazz, en in Latijns-Amerikaanse varianten als de rumba.

Populair werden ook de in close harmony gezongen liedjes, zowel spirituals als wereldlijke teksten. De vijfmansterke a cappella zanggroep The Revelers kreeg door haar platen en optredens met nummers als 'Ol' Man river' en 'When Yuba played the rumba on the tuba' in

Europa veel bijval. De perfecte samenklank en de aantekelijke muziek maakten de 21-jarige Berlijnse toneel-speler Harry Frommermann zo enthousiast toen hij in 1927 een plaat beluisterde, dat hij ook zo'n club wilde formeren, maar dan met Duits repertoire. Hij rook het succes in een stad waar operettes, revues en cabarets voor bont vertier zorgden.

Van zijn laatste centen plaatste hij een advertentie voor een auditie. Uit ruim zeventig kandidaten bleek er slechts één geschikt, een uitstekende bas, de 25-jarige Robert Biberti. Er zong ook een heel mooie tenor voor, een Nederlander, de 23-jarige Johan Heesters. Maar hij haakte af omdat er voorlopig niets te verdienen viel. Biberti, als koorzanger verbonden aan het Grosse Schauspielhaus in Berlijn, beval twee collega-koristen aan, de Poolse bariton Roman Cycowski en de Bulgaarse tenor Ari Leschnikoff; hij zou legendarische glans geven aan de groep als eerste tenor met zijn fameus hoge, zilveren geluid. Leschnikoff kende een goede pianist, Erwin Bootz. Die ontpopte zich ook als een meesterlijk arrangeur. Bootz nam een mooie tweede tenor mee, Erich Collin. Zo ontstond de groep die zich presenteerde als de 'Comedian Harmonists'. Frommermann vulde de derde tenorpartij in. Hij was de enige zonder zangopleiding; volgens Bootz had hij meer een spreekstem.

De twintigers moeten idealisten zijn geweest, want zij studeerden eerst acht maanden intensief op hun samenklank en repertoire, niet overdag, maar 's nachts, tussen 12 en 4 uur, want overdag hadden zij allerlei baantjes naast het koorzingen. Zij mochten repeteren in het huis van de beroemde filmster Asta Nielsen. Het lukte om als groep een contract te krijgen bij een

van de Berlijnse revues. Frommermann had goed gegokt: hun ritmisch pittige songs, de vermakelijke wijze waarop zij met hun stemmen instrumenten nabootsten en de vlotte presentatie, sloegen enorm aan. Dit stemmentheater was nieuw voor het publiek. Anders dan hun voorbeeld, de Revelers die meer soul in hun voordracht legden, zongen de Harmonists hun songs met klassieke charme en schoonheid. Er volgden meteen plaatopnames.

Anderhalf jaar nadat ze in nachtelijke uren waren gaan repeteren, presenteerden de Comedian Harmonists zich zelfstandig met een avondvullend programma waarvoor heel Duitsland te hoop liep. Vanaf toen traden zij op in rokkostuum. Het publiek smulde van hun liedjes als 'Veronika, der Lenz ist da', 'Mein kleiner grüner Kaktus', of 'Schöne Isabella von Kastilien'. Ook in het buitenland, als eerste Nederland in november 1930, was het succes groot. Met trotse blik lieten de zes musici zich in Volendam fotograferen in visserskostuum, met klompen! Ze hadden een heel belangrijke fan, de dirigent van het Concertgebouworkest, Willem Mengelberg. Die nodigde de groep uit om op te treden bij een diner in het Amstel Hotel op zondag 29 maart 1931. 's Middags had de maestro de Matthäus Passion gedirigeerd en 's avonds vermaakte hij zich met de songs van de Berlijners. 'Aardig om te zien het plezier van Mengelberg en de aardige wijze waarop hij met hen omging', noteerde bestuurslid De Booij in zijn dagboek. Met de machtsovername in 1933 door de Nazi-partij en door haar anti-joodse beleid, kwam de groep in problemen, want drie zangers waren joods. Georganiseerde provocatie deed zich o.a. voor tijdens een voorstelling bij het lied 'Der Onkel Bumba aus Kalumba' (de Duitse ver-

sie van 'When Yuba played the rumba on the tuba'). De eerste rijen begonnen te protesteren toen de groep de regels zong 'Was ist denn los in ganz Kalumba mit der Rumba. Die Politik ist ganz vergessen in Kalumba. Man ist von Rumba ganz besessen in Kalumba.' De nazi's lieten blijken dat hun politiek ertoe deed. De drie joodse leden werd een optreedverbod opgelegd en de drie arische leden kregen toestemming om drie nieuwe arische musici er bij te halen, en verder te gaan, maar onder een Duitse naam. Een plan om gezamenlijk Duitsland te verlaten, stuitte op bezwaren van Biberti om familieredenen. Noodgedwongen maar in goede vriendschap splitste de groep zich begin 1935. Frommermann, Collin en Cycowski trokken naar Wenen, engageerden daar twee zangers en een pianist. Als 'Comedy Harmonists' maakten ze tot 1941 zeer succesvolle tournees, tot in Australië. Biberti formeerde in Berlijn een groep die zich Meistersextett noemde en vooral buiten Duitsland – waar het werkklimaat steeds ongunstiger werd – nog veel succes boekte. Totdat het Sextett in 1941 verboden werd. De drie groepen lieten zo'n 160 platen na met een veelvoud aan nummers. De herwaarderung van het repertoire begon in de zeventiger jaren met de heruitgave van de liedjes op lp en door een tv-documentaire over de groep in 1976. De revival nam grootse vormen aan in de negentiger jaren toen cd's op de markt kwamen, er een biografie verscheen en in 1997 een film over de Comedian Harmonists werd gemaakt. Sinds 2000 zijn bovendien de arrangementen van tal van liedjes in muziekdruk uitgegeven. Voor Frommermann kwam het te laat; hij stierf in 1975. Zijn pogingen na 1945 om met een nieuwe groep het

repertoire weer populair te maken, liepen op niets uit. De tijd was voorbij; de Amerikaanse jazz-amusementsmuziek en vervolgens de rock en de pop beheersten het entertainment.

Het als eenmalig bedoelde optreden van een groep Nederlandse zangers tijdens het Grachtenfestival 2005 met repertoire van de Comedian Harmonists leverde zo'n succes op, dat vervolgoptredens, onder meer in Paleis Noordeinde op het Koninginneconcert, niet uitbleven. Getooid met de naam Frommermann doet de groep van oprichter Marcel Reijans (hij was als tiener al fan van de originele groep), Jeroen de Vaal, Jan-Willem Schaafsma tenoren, Mattijs van de Woerd en Jan Willem Baljet baritons, Martijn de Graaf Bierbrauwer bas en pianist David Bollen, de schepper van het Europees stemmentheater alle eer aan.

Franz Straatman



Veronika, der Lenz ist da

Veronika, der Lenz ist da
 Die Mädchen singen tralala
 Die ganze Welt ist wie verhext
 Veronika, der Spargel wächst!

Ach Du, Veronika
 Die Welt ist grün
 Drum laß uns in die Wälder zieh'n
 Sogar der Großpapa
 Sagt zu der Großmama:
 Veronika, der Lenz ist da

Mädchen lacht, Jüngling spricht:
 Fräulein woll'n sie oder nicht?
 Draußen ist Frühling! Aha!
 Der Poet Otto Licht
 Hält es jetzt für seine Pflicht
 Er schreibt dieses Gedicht:

Veronika, der Lenz ist da
 Die Mädchen singen tralala
 Die ganze Welt ist wie verhext
 Veronika, der Spargel wächst!

Der liebe, alte Großpapa
 Sagt zu der guten Großmama:
 Veronika der Lenz ist da

Sie sollen frohlocken
 Der Lenz ist da
 O Veronika!
 Die ganze Welt ist wie verhext
 Veronika, der Spargel wächst!

Veronika, spring is here

Veronika, spring is here
 The girls sing tralala
 The whole world is bewitched
 Veronika, the asparagus is growing!

Ah, Veronika
 The world is in bloom
 So let us go into the woods
 Even grandfather
 Says to grandmother:
 Veronika, spring is here

Girl smiles, boy says:
 Miss, do you want to, or not?
 Spring is right outside! Aha!
 The poet Otto Licht
 Considers it his duty
 To write this poem:

Veronika, spring is here
 The girls sing tralala
 The whole world is bewitched
 Veronika, the asparagus is growing!

Dear old grandfather
 Says to dear grandmother:
 Veronika, spring is here

You should be jubilant
 Spring is here
 O Veronika!
 The whole world is bewitched
 Veronika, the asparagus is growing!

O Veronika, die Welt ist grün
 Drum laß uns in die Wälder ziehn
 Sogar der liebe, gute, alte Großpapa
 Sagt zu der lieben, guten, alten Großmama:
 Veronika, der Lenz ist da

Eine kleine Frühlingsweise

Eine kleine Frühlingsweise
 Nimmt mein Herz mit auf die Reise
 In die schöne weite Welt hinaus
 Dort, wo bunte Blumen blühen
 Dort, wo weiße Wolken ziehen
 Steht am Waldesrand ein Haus

Still, ohne Sorgen, friedlich geborgen
 Liegt dort die Welt im Sonnenschein
 Unter uralten Bäumen lässt es sich träumen
 In den goldnen Frühlingstag hinein

Alle Bienen summen leise
 Meine kleine Frühlingsweise
 Bunte Falter flattern hin und her
 Die Natur auf allen Wegen
 Streut den schönsten Blütensegen
 Und die Rosen duften süß und schwer

Doch wie bald ist all
 Diese Pracht entschwunden
 Die ein schöner Tag uns im Mai gebracht
 Denn ein kalter Reif
 Hat in nebelgrauen Stunden
 Alles Grün vernichtet in einer Nacht

Längst schon sind verstummt
 Alle Vöglein auf den Zweigen

O Veronika, the world is in bloom
 So let us go into the woods
 Even dear good old grandfather
 Says to dear good old grandmother:
 Veronika, spring is here

A little spring tune

My heart takes a little spring tune
 With it on a journey
 Into the beautiful wide world
 There, where colourful flowers bloom
 There, where white clouds float by
 Is a house on the edge of the forest

Quiet, carefree, peacefully hidden
 The world lies there in sunshine
 Under ancient trees one can dream away
 Far into the golden spring day

All the bees are softly humming
 My little spring tune
 Colourful butterflies flutter to and fro
 Along every road, Nature is spreading
 Blooming splendour in abundance
 And the roses smell sweet and strong

But how soon all of this
 Splendour has disappeared
 Brought to us by a beautiful day in May
 For a cold frost in the hazy hours
 Has destroyed all the green splendour
 In a single night

Long have all the birds on the twigs
 Become silent

Auch die Falter tanzen
Nicht mehr ihren Reigen

Selbst die alten Bäume
Hüllen frierend sich in Schweigen
Und den kleinen Blümlein
Ist so traurig zumut'

Da ertönt ganz leise leise
Meine kleine Frühlingsweise
Bis die gold'ne Sonne strahlend lacht
Und die Blumen blühen wieder
Auch die Wolken ziehen wieder
Und vergessen ist die kalte Nacht

Freut euch der Jugend
Nutzt jede Stunde
Wenn euch die Sonne strahlt im Mai!
Sucht die Schönheit im Leben
Steht nicht daneben!
Denn der Frühling geht ja doch
So schnell vorbei

Mein kleiner grüner Kaktus

Blumen im Garten, so zwanzig Arten
Von Rosen, Tulpen und Narzissen
Leisten sich heute die kleinsten Leute
Das will ich alles gar nicht wissen!

Mein kleiner grüner Kaktus
Steht draußen am Balkon
Hollari hollari hollaro
Was brauch' ich rote Rosen
Was brauch' ich roten Mohn?
Hollari hollari hollaro

And the butterflies
No longer dance in their circle

Even the old trees
Veil themselves in freezing silence
And the small flowers
Are in the saddest of moods

But there, very, very softly
My little spring tune resounds
Until the golden sun smiles radiantly
And the flowers bloom again
The clouds, too, drift by again
And forgotten is the cold night

Treasure your youth
Make the most of every hour
When the sun smiles at you in May!
Look for the beauty in life!
Don't stand on the side!
Because spring
Passes by so fast!

My little green cactus

Flowers in the garden, about twenty kinds
Of roses, tulips and daffodils
Even the most modest people buy them nowadays
But I'll have none of that!

My little green cactus
Stands outside on the balcony
Hollari hollari hollaro
Why would I need red roses
Why would I need red poppies?
Hollari hollari hollaro

Und wenn ein Bösewicht
Was Ungezog'nes spricht
Dann hol' ich meinen Kaktus
Und der sticht, sticht, sticht! (Au!)
Mein kleiner grüner Kaktus
Steht draußen am Balkon
Hollari hollari hollaro

Man find't gewöhnlich
Die Frauen ähnlich
Den Blumen, die sie gerne tragen
Doch ich sag' täglich
Das ist nicht möglich
Was soll'n die Leut sonst von mir sagen?

Piek piek piek!

Heute um Viere
Klopfts an die Türe
Nanu, Besuch so früh am Tage?
Das war Herr Krause
Vom Nachbarhause
Der sagt: verzeih'n se, wenn ich frage!

Sie ha'm doch einen Kaktus
Auf ihrem klein' Balkon?
Hollari hollari hollaro
Der fiel so eben 'runter!
Was halten sie davon?
Hollari hollari hollaro

Er fiel mir auf's Jesicht
Ob's glauben oder nicht
Nun weiß ich
Daß ihr kleiner grüner Kaktus sticht

And when a wretch
Says something ill-mannered
Then I get my cactus
And it stings stings stings! (Ouch!)
My little green cactus
Stands outside on the balcony
Hollari hollari hollaro

Most women are a lot like
The kind of flowers
That they prefer to wear
But I say daily
With me that's not possible
For what would people say of me?

Prick prick prick!

Today at four
A knock on the door
Say, a visitor so early in the day?
It was Mr. Krause
From next door
He said: Forgive me for asking!

You have a cactus
On your little balcony?
Hollari hollari hollaro
It fell down just now!
What do you make of that?
Hollari hollari hollaro

It fell on my face
Believe it or not
Now I know
That your little green cactus stings

Bewahr'n se ihren Kaktus
Jefälligst anderswo!
Hollari hollari hollaro

Stormy Weather

Don't know why
There's no sun up in the sky
Stormy weather
Since my gal and I ain't together
Keeps rainin' all the time

Life is bare
Gloom and misery everywhere
Stormy weather
Just can't get my poor old self together
I'm weary all the time, I'm weary
So weary all the time

When she went away
The blues walked in and met me
If she stays away
Old rockin' chair will get me
All I do is pray
The Lord above will let me
Walk in the sun again

Can't go on
Everything I had is gone
Stormy weather
Since my gal and I ain't together
Keeps rainin' all the time

Kindly keep your cactus elsewhere!
Hollari hollari hollaro

Stormy Weather

Don't know why
There's no sun up in the sky
Stormy weather
Since my gal and I ain't together
Keeps rainin' all the time

Life is bare
Gloom and misery everywhere
Stormy weather
Just can't get my poor old self together
I'm weary all the time, I'm weary
So weary all the time

When she went away
The blues walked in and met me
If she stays away
Old rockin' chair will get me
All I do is pray
The Lord above will let me
Walk in the sun again

Can't go on
Everything I had is gone
Stormy weather
Since my gal and I ain't together
Keeps rainin' all the time

Ali Baba

Ali Baba, c'est lui le plus beau soldat
De Madagascar à Batualla
Ali Baba, les femmes ont le coeur qui bat
Quand il les regarde en marchant comme ça

Ali Baba, c'est lui le plus beau soldat
De Madagascar à Batualla
Ali Baba, porte bonheur
Car il a été pour cela béni par Allah

On a dit qu'au nouveau Sahel
Le sultan de Buna Vallée
Fit venir du Sénégal des gars géants
Chacun un mètre quatre-vingt

Toutes les courtisanes aussitôt
Firent leurs choix parmi les costauds
Mais celui qu'elles trouvèrent le plus beau
Fut Ali Baba charmant toutes les femmes

In einem kühlen Grunde

In einem kühlen Grunde
Da geht ein Mühlrad
Mein Liebchen ist verschwunden
Das dort gewohnt hat

Sie hat mir Treu' versprochen
Gab mir ein' Ring dabei
Sie hat die Treu' gebrochen
en Das Ringlein sprang entzwei

Hör ich das Mühlrad gehen
Ich weiß nicht, was ich will
Ich möcht' am liebsten sterben
Da wär's auf einmal still

Ali Baba

Ali Baba, he's the most handsome soldier
From Madagascar to Batualla
Ali Baba, women's hearts beat faster
When he looks at them as he's marching by

Ali Baba, he's the most handsome soldier
From Madagascar to Batualla
Ali Baba, brings good luck
Because he has been thus blessed by Allah

It is said that in the new Sahel
The sultan of Buna Valley
Had ordered over from Sénégal big fellows
Each one a good six feet tall

All courtesans immediately
Made their choice among the strong men
But the one all women found the most beautiful
Was charming Ali Baba

In a cool vale

In a cool vale
A mill wheel turns
My love is gone
Who lived there

She promised to be true
And gave a ring to prove it
She has broken that promise
The little ring burst in two

When I hear the mill wheel turn
I don't know what to do
I would much rather die
At least then there would be silence

Als ik weer zin heb om te zingen

Als ik weer zin heb om te zingen
 En het publiek staat flink te dringen
 Rikketik flik flak smik smak dikke mik
 Iene miene Frommermann de baas

Ja, ik ben gewoon niet meer te houden
 Stapelverliefd op gouwe ouwen
 Rikketik flik flak smik smak dikke mik
 Iene miene Frommermann de baas

Hip-hop, pop, rock, jazz, blues
 De Comedian Harmonists
 Jaren '30, dat is "the best there is"

Altijd weer goed voorbereid
 'k Zing voor iedere toffe meid
 Loop te pronken in mijn blitse pak
 Na 't concert naar het café
 Neem mijn beste vrienden mee
 Daarna op de dansvloer uit mijn dak
 Dat anderen daar jaloers op zijn
 Dat is voor mij de grootste gein

Als ik weer zin heb om te zingen
 En het publiek staat wild te springen
 Rampetampen biertjes stampen
 Attenoje! flikflooien
 Iene miene Frommermann de baas

Ja, ik ben gewoon niet meer te houden
 Stapelverliefd op gouwe ouwen
 Rampetampen vette vampen
 Attenoje! flikflooien
 Iene miene Frommermann de baas

I'm in the mood, I feel like singing

I'm in the mood, I feel like singing
 And when the crowd is gently swinging
 Ricky-tick flic-flac smick smack what a gjg
 Eeny meeny Frommermann is boss

No one can stop, no one can hold me
 Madly in love with golden oldies
 Ricky-tick flic-flac smick smack what a gjg
 Eeny meeny Frommermann is boss

Hip-hop, pop, rock, jazz, blues
 The Comedian Harmonists
 Roaring thirties, that is the best there is

Well prepared, won't make a mess
 Sing for every bonny lass
 Keep on struttin' in my two-tone suit
 Afterparty in the pub
 With my friends down to the club
 Jamming on the tables I feel good
 To some this may cause jealousy
 But I'm as happy as can be

I'm in the mood, feel like romancing
 And when the crowd starts quick-step dancing
 Very extraordinary
 Holy Moses! wicked poses
 Eeny meeny Frommermann is boss

No one can stop, no one can hold me
 Madly in love with golden oldies
 Bloody Mary necessary
 Holy Moses! overdoses
 Eeny meeny Frommermann is boss

Ik hou van jaren '30 popmuziek
 Dat is toch top!
 Ik zing de hele dag dit liedje

Ieder doet 't op zijn manier
 Ik met friet en liters bier
 Wis de druppels van mijn rooie kop
 Lekker kotsen in de gracht
 Wie had dat van mij gedacht
 's Morgens vroeg gewoon gezond weer op
 Wat anderen denken doet me niets
 'k Zing fluitend op mijn fiets

Bene bane boene bone
 Mene mane moene mone
 Inke pinke linke binke
 Hakke pufte suffe juffe
 Korte metten mierenmetten
 Dikke deuren niet meer zeuren
 Wie is hier nu Frommermann de baas?

Okidoki hokkie tokkie
 Multi vieltie kortie rokkie
 Schobbejakken klerelijers
 Geitenwollensokkenbreiers
 Husse busse (dijenkletsen) rollebollen
 Mooie Bijlmer meisjes mollen
 Wie is hier nu Frommermann de baas?

(re-translation: MGB)

Wir sind von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt

Wir sind von Kopf bis Fuß
 Auf Liebe eingestellt
 Denn das ist uns're Welt
 Und sonst gar nichts!

I love that pre war German pop music
 It really is the top!
 I keep on singing this song

Every man goes his own way
 Beer, French fries just make my day
 Perspiration's streaming down my head
 Sick into a Dutch canal
 Getting better feeling swell
 Early in the morning back to bed
 The things I do you may not like
 But I'm whistling on my bike:

Bayne bahne boone bohne
 Mayne mahne moone mohne
 Inky pinky tinky winky
 Helter skelter gimme shelter
 Who's the lobster would-be mobster
 Drinking dining stop the whining
 Every which way Frommermann is boss

Okiedokie honky-tonky
 Fishnet stockings way too funky
 Jitterbugging babysitters
 Goaty woollen knee sock knitters
 Lovey-dovey million kisses
 Monkey business with the missis
 Every which way Frommermann is boss

(translation: MGB)

From head to toe we are set for love

From head to toe
 We are set for love
 Because that is our world
 And nothing else!

Das ist, was soll'n wir machen?
Unsere Natur
Wir können lieben nur
Und sonst gar nichts!

Frauen umschwirr'n uns
Wie Motten um das Licht
Und wenn sie verbrennen
Ja, dafür könn' wir nicht!

Wir sind von Kopf bis Fuß
Auf Liebe eingestellt
Denn das ist uns're Welt
Und sonst gar nichts!

Ein rätselhafter Schimmer
Ein "Je ne sais pas quoi"
Liegt in den Augen immer
Bei einer schönen Frau

Doch wenn sich meine Augen
Bei einem vis-à-vis
Ganz tief in deine saugen
Was sprechen dann sie?

Ich bin von Kopf bis Fuß
Auf Liebe eingestellt
Denn das ist meine Welt
Und sonst gar nichts!

Das ist, was soll ich machen
Meine Natur
Ich kann halt lieben nur
Und sonst gar nichts!

That is, what can we do?
Simply in our nature
We can only love
And nothing else!

Women are swarming around us
Like moths around a flame
And when they get burned
Well, then we're not to blame!

From head to toe
We are set for love
Because that is our world
And nothing else!

A mysterious shimmer
A "je ne sais pas quoi"
Is always in the eyes
Of a beautiful woman

But when my gaze
When we are "vis-à-vis"
Transfixes your eyes
What does that gaze tell you?

From head to toe
I am set for love
Because that is my world
And nothing else!

That is, what can I do?
Simply in my nature
I can only love
And nothing else!

Heut' schwör' ich Treue
Und mach ein ernst Gesicht
Doch treu sein und bleiben
Daß kann ich leider nicht

Wir sind von Kopf bis Fuß
Auf Liebe eingestellt
Denn das ist uns're Welt
Und sonst gar nichts!

Schöne Isabella von Kastilien
Schöne Isabella von Kastilien
Pack deine ganzen Utensilien
Und komm zurück zu mir nach Spanien!

Du weißt doch:
Nur im schöne Lande der Toreros
Wirst du dein Herzchen und noch mehr los
Drum komm zurück zu mir nach Spanien!

Kommst du nicht bald, mein Schatz
Brauch ich Gewalt, mein Schatz!
Ich mach erst halt, mein Schatz
Wenn du mich küßt
Und du wieder bei mir bist!
Also bitte, bitte

Schöne Isabella von Kastilien
Pack deine ganzen Utensilien
Und komm zurück zu mir nach Spanien!

Leise flehn zur Laute
Meine Lieder, komm wieder
Denn du bist meines Herzens Ideal
Keine paßt zu mir so gut

Today I swear to be true
With an earnest face
But being and staying faithful
I regret, I cannot do

From head to toe
We are set for love
Because that is our world
And nothing else!

Fair Isabella from Castilia
Fair Isabella from Castilia
Pack all of your utensils
And come back to me, to Spain!

Don't you know:
Only in the fair country of the Toreros
You will lose your heart and more
So come back to me, to Spain!

If you don't come soon, my darling
I will use violence, my darling!
I will not stop, my darling
Until you kiss me
And you are with me again!
So please, please

Fair Isabella from Castilia
Pack all of your utensils
And come back to me, to Spain!

Quietly my lute and my songs
Beg you, come back
Because you are the ideal of my heart
Nobody suits me so well

Im Ganzen, beim Tanzen
Bist du geradezu phänomenal

Und dein Mund, mein Kind
Das muß ich schiefßlich wissen
Der kann küssen!
Donnerwetter noch einmal!

Schöne Isabella von Kastilien
Pack deine ganzen Utensilien
Und komm zurück zu mir nach Spanien!
Mein liebes Kind, du weißt ja
Dort im schöne Lande der Toreros
Wirst du dein Herzchen und noch mehr los
Drum komm zurück zu mir nach Spanien.
Drum komm doch bald zu mir zurück!

Kommst du nicht bald, mein Schatz
Brauch ich Gewalt, mein Schatz
Ich mach dich kalt, mein Schatz
Küßt du mich nicht

Morgen muß ich fort von hier

Morgen muß ich fort von hier
Und muß Abschied nehmen
Oh, du allerschönste Zier
Scheiden, das bringt Grämen

Da ich Dich so treu geliebt
Über alle Maßen
Soll ich Dich verlassen

Wenn zwei gute Freunde sind
Die einander kennen
Sonn und Mond begegnen sich
Ehe sie sich trennen

In everything, when we dance
You are phenomenal

And your mouth, my child
I should know that
How it can kiss,
by Jove!

Fair Isabella from Castilia
Pack all of your utensils
And come back to me, to Spain!
My sweet child, don't you know:
There in the fair country of the Toreros
You will lose your heart and more
So come back to me, to Spain!
So come back to me soon!

If you don't come soon, my darling
I will use violence, my darling!
I'll put you in the ground, my darling
If you don't kiss me

Tomorrow I must go from here

Tomorrow I must go from here
And have to say goodbye
Oh, my precious beauty
Parting brings such sorrow

I love you so much
Beyond all measure
Yet now I must leave you

When two are good friends
Who know each other well
Sooner sun and moon would meet
Than such friends part

Noch viel größer ist der Schmerz
Wenn ein treu verliebtes Herz
In die Fremde ziehet

Küset dir ein Lüftelein
Wangen oder Hände
Denke, daß es Seufzer sein
Die ich zu dir sende

Tausend schick' ich täglich aus
Die da wehen um dein Haus
Weil ich dein gedенke

Wochenend und Sonnenschein

Wochenend, Sonnenschein
Brauchst du mehr, um glücklich zu sein?

Wochenend und Sonnenschein
Und dann mit dir im Wald allein
Weiter brauch ich nichts zum Glücklichsein
Wochenend und Sonnenschein

Über uns die Lerche zieht
Sie singt genau wie wir ein Lied
Alle Vöglein stimmen fröhlich ein:
Wochenend und Sonnenschein

Kein Auto, keine Chaussee
Und niemand in unsrer Näh'

Tief im Wald nur ich und du
Der Herrgott drückt ein Auge zu
Denn er schenkt uns ja zum Glücklichsein
Wochenend und Sonnenschein

But far greater is the pain
When a heart truly in love
Goes off into the unknown

Every time a breeze kisses
Your cheeks or hands
Imagine they are sighs
That I send to you

Thousands I send out daily
That blow around your house
Because I think of you

Weekend and sunshine

Weekend, sunshine
What more do you need to be happy?

Weekend and sunshine
And then alone with you in the forest
That is all I need to be happy
Weekend and sunshine

Above us the lark flies
It sings a song, just like we do
All birds happily sing along:
Weekend and sunshine

No car, no street
And nobody around

Deep in the forest just me and you
God turns a blind eye
Because He gives us, for our happiness
Weekend and sunshine.

Nur sechs Tage sind der Arbeit
Doch am siebten Tag sollst du ruh'n
Sprach der Herrgott, doch wir haben
Auch am siebten Tag zu tun!

Nuit et Jour

Tout le jour, toute la nuit
Rien que toi toujours, toujours
J'en suis ébloui
Que tu sois au loin qu'importe
Puisqu'en moi tendrement je t'emporte
Ô mon amour, nuit et jour

Sans répit le jour la nuit
Le désir comme un démon
Me hante et me poursuit
Dans le tourbillon du monde
La solitude profonde
Je suis à toi, rien qu'à toi

Nuit et jour au plus profond de moi
Un feu brûle qui me consume
Et ne brûle que pour toi
Mon tourment ne finira
Que quand tu me permettras de t'aimer
De t'aimer toujours, nuit et jour

Comme le tam-tam qui résonne
Dans la jungle sombre, au loin
Comme le tic-tac monotone
Qui du temps marque les points
Comme cette pluie obsédante
Qui s'acharne sur le toit
Sans arrêt ce rêve fou me hante, toi, toi, toi!

Only six days are for working
But on the seventh day
You should rest, said God
But we have things to do
On the seventh day as well!

Night and Day

All day long, all night long
Nothing but you, always, always
It has blinded me
If you were far away it would make no difference
Because I would take you with me in tender thoughts
O my love, night and day

Ceaselessly, day and night
The longing like a demon
Haunts me and pursues me
In the whirlwind of the world
In deep loneliness
I am yours, only yours

Day and night, deep inside me
A fire burns that eats me up
And it burns only for you
My torment will not cease
Until you will let me love you
Love you always, night and day

Like the tom-tom that resounds
In the jungle, gloomy, far away
Like the monotone tick-tack
That marks the points in time
Like that torturing rain
Ceaselessly pouring on the roof
Without a stop, this foolish dream haunts me, you, you, you!

Der Onkel Bumba aus Kalumba tanzt nur Rumba

Mein Onkel Bumba
Ohne Sorgen frisch und froh
Lebt in Kalumba
Diese Stadt gibt's irgendwo
Er ist Gelehrter
Und hat mit einem langen Bart
Sogar Familie (und langen Bart)

Trotz dieser Dinge
Schwärmt für Frau'n er, wo er kann
Er tut als ginge
Seine Frau ihn gar nichts an
Und nach Hause kommt er täglich
Erst des Morgens
Ist das möglich?
Aber ooh, was macht er bloß?

Der Onkel Bumba
Aus Kalumba tanzt nur Rumba
Die große Mode in Kalumba
Ist jetzt Rumba
Sogar der Oberbürgermeister von Kalumba
Tanzt jetzt leidenschaftlich
Rumba, Rumba, Rumba
Was ist denn los in ganz Kalumba
Mit dem Rumba?

Die Politik ist ganz vergessen
In Kalumba
Man ist von Rumba ganz besessen
In Kalumba
Man steht am Morgen auf
Und legt sich abends schlafen

My uncle Bumba from Kalumba just dances Rumba

My uncle Bumba
Without worries lively and happy
Lives in Kalumba
A town somewhere
He is a scholar
And with his long beard
Even has a family (and a long beard)

In spite of these things
He chases women where he can
He behaves as if
He were completely indifferent to his wife
And every day he does not come home
Until morning
Is that possible?
But oh really, what is he doing?

Uncle Bumba
From Kalumba just dances Rumba
Now, all the rage in Kalumba
Is the Rumba
Even the mayor of Kalumba
Now passionately dances
Rumba, Rumba, Rumba
So what is the matter in all Kalumba
With the Rumba?

Politics are all forgotten
In Kalumba
Everyone is totally possessed by Rumba
In Kalumba
People get up in the morning
And go to sleep at night

In Kalumba mit dem
Rumba, Rumba, Rumba
Was ist denn los in ganz Kalumba
Mit dem Rumba?
Wie das ins Ohr geht
Was dabei vorgeht
Selbst die Gelehrten
Die sind perplex!

Der Onkel Bumba aus Kalumba
Tanzt nur Rumba
Die kleinen Bábies in Kalumba
Tanzen Rumba
Ja selbst die Sonne und der Mond
Und auch die Sterne in Kalumba
Tanzen Rumba, Rumba, Rumba

Kannst du pfeifen Johanna?

Wer nicht musikalisch ist
Hat wenig von der Welt
Weil doch die Musik fröhlich uns erhält
Wer ein kleines Lied'l kennt
Und singt es einfach so
Bleibt am Morgen und am Abend froh

So ein kleines Lied
Singt ein jeder mit
Ja, was wär' das Leben ohne Lied?

Kannst du pfeifen Johanna?
Gewiß kannst du das!
Pfeife weiter Johanna
Dein Pfeifen macht Spaß

In Kalumba with the
Rumba, Rumba, Rumba
So what is the matter in all Kalumba
With the Rumba?
How it enters the ear
The things that happen there
Even the scholars
They are baffled!

Uncle Bumba from Kalumba
Just dances Rumba
The little babies in Kalumba
Dance the Rumba
Yes even the sun and the moon
And also the stars in Kalumba
Dance the Rumba, Rumba, Rumba

Can you whistle Johanna?

If you don't have an ear for music
You miss out on a lot
After all, music makes us happy
Whoever knows a little song
And can hum it to himself
Will be happy from morning to night

A simple song like that
Everyone sings along
Yes, what would life be without a song?

Can you whistle Johanna?
Of course you can!
Keep whistling Johanna
Because your whistling makes us happy

Deine Lippen sind purpurn
Und deine Wangen rund
Mädels was hast du
Für einen wunderschönen Mund!
Kannst du singen Johanna?
Gewiß kann ich das!
Singe weiter Johanna
Dein Singen macht Spaß

Kannst du reden Johanna?
Red' doch weiter Johanna
Denn uns macht es Spaß

Und sie meckert und meckert
Und hat 'nen großen Mund
Aber dazu hat das Mädel
Doch nun wirklich keinen Grund!

Mecker' weiter Johanna!
Mäh, mäh, meck, meck, meck!

Aber jetzt, aber jetzt, aber jetzt:
Kannst du schweigen Johanna?
Gewiß kannst du das!

Schweige weiter Johanna
Dein Schweigen macht Spaß
Ssssch... pang, pang!

Guter Mond

Guter Mond, du gehst so stille
Durch die Abendwolken hin
Bist so ruhig und ich fühle
Daß ich ohne Ruhe bin

Your lips are crimson
And your cheeks red
Girl, you have
Such a beautiful mouth!
Can you sing Johanna?
Of course I can!
Keep singing Johanna
Your singing makes us happy

Can you speak Johanna?
Speak some more Johanna
Because it pleases us

And she keeps nagging and nagging
And has a big mouth
But really, the girl
Does not have any reason to do so!

Keep on nagging Johanna!
Yap, yap, yap, yap, yap!

But now, but now, but now:
Can you be silent Johanna?
Of course you can!

Be quiet a little longer Johanna
Your silence makes us happy
Ssssch... pang, pang!

Good moon

Good moon, you go so still
Through the evening clouds
You are so peaceful and I feel
That I am without peace

Traurig folgen meine Blicke
Deiner stillen Himmelsbahn
Oh, wie hart ist das Geschicke
Daß ich dir nicht folgen kann!

Guter Mond, du gehst so stille
Durch die Abendwolken hin
Deines Schöpfers weiser Wille
Hieß auf dieser Bahn dich zieh'n

Leuchte freundlich jedem Müden
Jedem stillen Kämmerlein
Und ergeße Ruh' und Frieden
Ins bedrängte Herz hinein

Guter Mond, dir will ich sagen
Was mein warmes Herze kränkt
Und an wem mit bitt'rer Klage
Die betrübte Seele hängt

Guter Mond, du sollst es wissen
Weil du so verschwiegen bist
Warum meine Tränen fließen
Und mein Herz so traurig ist

Holzhackerlied

Die allerlustigsten Leut'
Sind Holzhackerleut'
Dri holdrio holdrio

Wer hackt das Holz im grünen Wald
Daß rings vom Wald das Echo hallt?
Wer sägt die großen Stämm' entzwei
Und singt ein Lied dabei?

Sadly my glances follow
Your quiet path through the sky
Oh, how harsh is fate
That I cannot follow you!

Good moon, you go so still
Through the evening clouds
Your Creator's wise will
Has set you on this path

Shine friendly on each tired soul
On each quiet little room
And pour rest and peace
Into the troubled heart

Good moon, I will tell you
What pains my warm heart
And to whom with bitter lament
My sad soul is attached

Good moon, you should know it
Because you are so silent
Why my tears flow
And my heart is so sad

Lumberjack song

The jolliest of men
Are the lumberjacks
Dri holdrio holdrio

Who chops the trees in the green forest
Making the echo sound throughout the woods?
Who saws the big tree trunks in two
And in the meantime sings a song?

Wer steigt dann nach der Arbeit 'rauf
Zum Dirndl auf die Alm hinauf
Bringt Blumen ihr vom Felsgestein?
Das muß ein Holzknecht sein!

Die allerlustigsten Leut'
Sind Holzhackerleut'
Dri holdrio holdrio
Die ha'm die Arm voller Kraft
Das Herz voller Freud
Dri holdrio holdrio

Wir hau'n das Holz
Und wir denken dabei
Wir hau'n dem Teufel
Die Knochen entzwei

Die allerlustigsten Leut'
Sind Holzhackerleut'
Die ha'm an sakrischen Schneid!

Gitarren spielt auf

Gitarren spielt auf!
Spielt das Lied
Meiner Sehnsucht für mich
In der sternklaren Nacht
Ist die Liebe erwacht
Nach der Frau meiner Träume

Gitarren spielt auf!
Wenn der Mond
Hell am Himmel erstrahlt
Denn ich habe gefühlt
Wenn ihr heute nicht spielt
Daß ich alles versäume

Who after work is done
Goes up the mountain meadow to his sweetheart
And brings her flowers growing from the rocks?
That has to be the lumberjack!

The jolliest of men
Are the lumberjacks
Dri holdrio holdrio
They have arms full of strength
A heart full of joy
Dri holdrio holdrio

We chop the wood
And we pretend
It is the devil
Whose bones we are chopping in two

The jolliest of men
Are the lumberjacks
They are bursting with energy!

Guitars, resound

Guitars, resound!
Play the song
Of my longing for me
In the bright, starry night
My love is aroused
For the woman of my dreams

Guitars, resound
When the moon
Shines bright in the sky
Because I have felt
If you do not play today
That I will miss everything

Die Frau, die jede Nacht
Bei mir im Traume erscheint
Hat mir gesagt
Daß sie es gut mit mir meint
Drum wünsch ich heiß
Daß uns das Glück
Heute Nacht vereint!

Heute hab ich dem grossen Glück
Ins Auge geseh'n
Heute scheint mir die ganze Welt
Noch einmal so schön

Heute muß sich
Mein schönster Traum erfüllen
Und meine grosse Sehnsucht stillen
Drum stimmt in dieses Lied mit ein

Gitarren spielt auf!
Spielt das Lied
Meiner Sehnsucht für mich
In der sternklaren Nacht
Ist die Liebe erwacht
Nach der Frau meiner Träume
Nur nach Dir, schöne Frau

Lebe wohl, gute Reise

Lebe wohl, gute Reise
Und denk an mich zurück
Lebe wohl, gute Reise
Denk an das Glück

Denk an die Stunden
Da wir voller Seligkeit
So allein zu zweit

The woman who every night
Appears in my dreams
Has said to me
That she means well with me
That is why I ardently wish
That luck will bring us,
together tonight!

Today I have looked great happiness
In the eye
Today the whole world
Seems twice as beautiful to me

Today my sweetest dream
Must be fulfilled
And my great desire be quenched
Therefore sing along with this song

Guitars, resound!
Play the song
Of my longing for me
In the bright, starry night
My love is aroused
For the woman of my dreams
Only for you, lovely lady

Farewell, bon voyage

Farewell, bon voyage
And remember me
Farewell, bon voyage
Remember the happy times

Think about the hours
In which we, filled with bliss
Alone, just the two of us

Das Glück gefunden
Lebe wohl, gute Reise
Vergiß mich bitte nicht
Denk daran, was mir leise
Dein Mund verspricht

Gib mir Mut für die grauen Stunden
Bald bin ich ohne dich
Lebe wohl, gute Reise
Und denk an mich

Sieh mal nach
Ob du auch nichts vergessen hast
Hast du auch, liebes Herz
All deine Schuh?
Die Hüte dazu?
Und den schönen Nerz?

Hör mal
Jeden Tag erwart ich Post von dir
Gleich morgen wo du bleibst
Und vergiß mich nicht ganz
Über Skilauf und Tanz
Und das du mir schön schreibst!

Found happiness
Farewell, bon voyage
Please don't forget me
Think about what your mouth
Is softly promising me

Give me courage for the grim hours
Soon I will be without you
Farewell, bon voyage
And think of me

Look carefully
If you haven't forgotten anything
Do you also have, my love
All of your shoes?
Your hats?
And your beautiful mink coat?

Listen
Every day I will expect mail from you
Tomorrow already, telling me where you are
And spare me a thought
While you ski and dance
And that you may write to me often!

Translation: Eline Haks



COLOPHON

Production
 Producer, recording engineer, editing
 Lines notes
 Cover design
 Cover photo
 Historical photographs

Recording location
 Recording date

TECHNICAL INFORMATION

Microphones
 Digital converter

Speakers
 Amplifiers
 Cables
 Mixing board

Mastering Room

Speakers
 Amplifier
 Cable*

Channel Classics Records BV
 C. Jared Sacks
 Franz Straatman
 Manifesta, Ad van der Kouwe
 Marco Borggreve
 Taken from the book 'Comedian Harmonists – Ein Vokalensemble erobert die Welt', Edition Hentrich, Berlin, 2001
 Studio 'Onder de Linden', Valthmond, the Netherlands
 May 13-16, 2007

Bruel & Kjaer 4006, Schoeps
 DSD Super Audio / Meitnerdesign AD/DA
 Pyramix Editing / Merging Technologies
 Audiolab, Holland
 Van Medevoort, Holland
 Van den Hul*
 Rens Hejnis, custom design

B+W 803d series
 Classe 5200
 Van den Hul

www.channelclassics.com
www.frommermann.nl

*exclusive use of Van den Hul cables The INTEGRATION and The SECOND®

M: music T: text A: arrangement Tr: transcription Rt: Re-translation Re: Re-arrangement

- 1 Veronika, der Lenz ist da
M: Walter Jurmann T: Fritz Rotter A: Harry Frommermann
- 2 Eine kleine Frühlingsweise
M: Antonin Dvořák T: Hans Lengsfelder/Nany Intrator A: Harry Frommermann
- 3 Overture Barbier von Sevilla
M: Giacomo Rossini A: Harry Frommermann Tr: Helenus de Rijke
- 4 Mein kleiner grüner Kaktus
M: Bert Reisfeld Albrecht Marcuse T: Hans Herda A: Harry Frommermann
- 5 Stormy Weather
M: Harold Arlen T: Ted Koehler A: Comedian Harmonists Tr: Helenus de Rijke
- 6 Ali Baba
M: E. Leusner, R. Chamfleury T: E. Lecuona, A. Tabet Tr: Holger Reinhardt
- 7 In einem kühlen Grunde
M: Friedrich Silcher T: Joseph von Eichendorff A: Erwin Bootz
- 8 Als ik weer zin heb om te zingen (original: Wenn ich vergnügt bin muss ich singen)
M: Peter Igelhoff T: Hans Fritz Beckmann A: Erwin Bootz Tr: René Veen Rt: MGB
- 9 Wir sind von Kopf bis Fuss auf Liebe eingestellt
M: Friedrich Holländer T: Robert Liebmann? A: Comedian Harmonists Tr: Holger Reinhardt
- 10 Schöne Isabella von Kastilien
M: Erwin Bootz T: Gerd Karlick
- 11 Morgen muss ich fort von hier
Traditional A: Harry Frommermann
- 12 Wochenende und Sonnenschein
M: Folksong A: Harry Frommermann
- 13 Nuit et Jour
M: Cole Porter T: Louis Hennevé A: Comedian Harmonists Tr: Helenus de Rijke
- 14 Der Onkel Bumba aus Kalumba
M: Hermann Hupfeld T: Fritz Rotter A: Harry Frommermann
- 15 Kannst du pfeifen Johanna
M: Sten Axelson T: Hans Joachim Bach Re: Frommermann
- 16 Guter Mond
Traditional T: Karl Eulin A: Harry Frommermann
- 17 Holzhackerlied
M: Bollmann T: Bollmann Tr: Holger Reinhardt
- 18 Gitarren spielt auf
M: Ludwig Schmidseider T: Ralph Maria Siegel Tr: René Veen
- 19 Lebe wohl, gute Reise
M: Rolf Marbot, Bert Reisfeld T: Comedian Harmonists A: Erwin Bootz

Please send to Veuillez retourner:

CHANNEL CLASSICS RECORDS

Waaldijk 76, 4171 CG Herwijnen,
the Netherlands
Phone: (+31.418) 58 18 00
Fax: (+31.418) 58 17 82

CCS SA 26807



Where did you hear about Channel Classics? Comment avez-vous appris l'existence de Channel Classics?

Review Critiques

Store Magasin

Radio Radio

Advertisement Publicité

Recommended Recommandé

Other Autre

Why did you buy this recording? Pourquoi avez-vous acheté cet enregistrement?

Artist performance L'interprétation

Reviews Critique

Sound quality La qualité de l'enregistrement

Price Prix

Packaging Présentation

What music magazines do you read? Quels magazines musicaux lisez-vous?

Which CD did you buy? Quel CD avez-vous acheté?

Where did you buy this CD? Où avez-vous acheté ce CD?

I would like to receive the CHANNEL CLASSICS CATALOGUE

Name Nom

Address Adresse

City/State/Zipcode Code postal et ville

Country Pays

Please keep me informed of new releases via my e-mail:



1	Veronika, der Lenz ist da	2.42
2	Eine kleine Frühlingsweise	2.49
3	Ouverture der Barbier von Sevilla	5.57
4	Mein kleiner grüner Kaktus	2.14
5	Stormy Weather	4.13
6	Ali Baba	3.32
7	In einem kühlen Grunde	2.52
8	Als ik weer zin heb om te zingen	2.47
9	Wir sind von Kopf bis Fuss auf Liebe eingestellt	3.14
10	Schöne Isabella von Kastilien	3.31
11	Morgen muß ich fort von hier	3.36
12	Wochenend und Sonnenschein	3.13
13	Nuit et Jour	3.43
14	Der Onkel Bumba aus Kalumba	2.49
15	Kannst du pfeifen Johanna?	2.46
16	Guter Mond	2.51
17	Holz hacker lied	2.48
18	Gitarren spielt auf	3.41
19	Lebe wohl, gute Reise	4.02
	Total time	63.00